

“El concert sacre” (III)



30 anys

*Temporada de concerts 2012-2013 concert núm. 7
Església de Santa Creu, dilluns a les 20,30*

“El concert sacre (III)”

Carles Ponseti Verdaguer

La litúrgia constitueix una font gairebé inesgotable d'inspiració per la música i els compositors de tots els temps. Desgraciadament, el patrimoni acumulat amb el pas del temps no tan sols ha desaparegut de les celebracions, sinó que únicament s'utilitza en la seva vessant artística. Molts investigadors i musicòlegs han recercat i recuperat músiques exquisides que els músics més inquiets i compromesos han interpretat.

La litúrgia actual es nodreix d'una mena de “cançons” amb acompanyament guitarrístic de fàcil aprenentatge i pèssim gust. Amb l'excusa d'atracar la litúrgia als fidels, els anys seixanta varem sofrir una mena de febre renovadora que apartà definitivament del culte tota la tradició musical anterior.

Luter per exemple va entendre que la música era vital per la doctrina, i que la seva pràctica atracava l'home a Deu. Per això impulsà una participació dels fidels amb una base i una cultura musicals que permetria la comprensió i desenvolupament de la creació musical entroncada amb la religió. Els millors compositors, cantants, capelles, ministrils trobaren feina i realització personal en aquesta tasca; el mestre de capella era el responsable de supervisar i controlar tot el referent a la música en els temples.

El patrimoni musical actual és immens, com immens és el museu del Vaticà, però la música no es gaudeix si no es pot escoltar, de res ens serveix tenir caramells de biblioteques musicals, moltes valuoses, si no podem interpretar ni escoltar el que guarden, per això necessitam estudiosos i especialistes que puguin treballar als arxius i recuperar músiques adormides als prestatges.

Des de sempre la música ha acompanyat el ritus religiós, l'ha projectat i l'ha fet més assequible i esplendorós, més profund, més humà. Les històries sacres de l'antic i nou testament narrades amb els personatges humanitzats per la música foren el principi dels Oratoris a Roma. Aquesta pedagogia musical, que Sant Felip Neri va propagar, aconsegeix integrar a l'oient i el fa sentir-se identificat amb les emocions i situacions que es descriuen.

El dia a dia de l'oració, la pregària, la missa o qualsevol manifestació ordinària sempre tenia la seva correspondència musical. La famosa frase atribuïda a Sant Tomàs: “Qui canta, reza dues



vegades” sens dubte tenia un sentit molt més proper que en l'actualitat.

El nostre concert és una mostra de la petita forma adaptada a la litúrgia i l'oració. En aquest entorn la nostra proposta es concentra en el primer barroc amb compositors d'origen Italià. Aquesta música es caracteritza, entre d'altres coses, per la seva economia de medis i pel sentit profund i pietós. Al present concert, la figura de la Verge Maria aglutina bona part de les obres presentades. L'exaltació i devoció que inspira la figura de la Mare de Déu fa que, des del punt de vista de la composició, sigui molt atractiu. Són molt nombroses les composicions dedicades a la Verge: la Salve Regina, l'Ave Maria, l'Stabat Mater, les Lletanies, entre moltes altres.

Alessandro Grandi i Claudio Monteverdi són dos dels més destacats compositors de l'inici del barroc. Ambdós treballaren a Venècia i desenvoluparen un estil personal molt característic. La seva música sacra per a veus solistes i conjunts amb acompanyament del baix continu és un dels cims expressius de l'època. Grandi fou cantant i mestre de capella, les seves obres són d'una exquisida sensibilitat. La serenitat i profunditat apareixen com un fil conductor en la seva estètica sonora, aquesta aporta una calidesa i naturalitat que arrela fàcilment a l'oient.



Giacomo Carissimi, reconegut pels seus oratoris, treballà especialment a Roma, fou entre d'altres mestre d'Alessandro Scarlatti un dels altres pilars de la música italiana del barroc. La música de Carissimi, imaginativa i plena de contrastos, escenifica la passió barroca per atracar a la realitat les expressions i humanitzar-les. Amb pocs mitjans aconsegueix un discurs variat i contrastat que dona a l'obra una estructura canviant segons el text.

Alessandro Scarlatti adopta un estil més avançat en el temps, el seu Salve Regina fou publicat al final de la seva vida en la col·lecció dels 12 concerti sacri. Aquest és l'únic recull imprès conservat de música sacra del compositor. Aquesta obra de marcat contrapunt combina el cantus gregorià amb la polifonia a quatre veus, baix continu i dos violins. D'extensa durada per l'època, aconsegueix un equilibri entre les parts que dialoguen continuament amb el cantus de la melòdia principal, accentuant l'acció de pregària del text.

Camillo Francesco Passarini va nèixer a Bologna, des de jove va dedicar-se a la música, l'any 1662 es va consagrar com a sacerdot i fou destinat a Ferrara, allà va destacar com a organista i compositor. Encara que no coneixem massa la seva obra, sabem que va compondre molta música i va treballar a diferents llocs. Les Lletanies són una de les formes més característiques de pregària, les repeticions

constants li atorguen un especial caràcter. El diàleg establert per les aseveracions del "ora pro nobis" propicien un estil musical concertant, amb ràpides respostes i contrapunts. L'obra, d'estil "arcaitzant", està dividida en cinc parts, aquesta divisió respon al text. Els solistes i el cor s'alternen de manera continuada, això propicia un dinamisme del text i un "clímax" molt adient, litúrgicament parlant.

Francesco Maria Benedetti va nèixer a Asís, allà va desenvolupar la seva carrera musical. "Ecce annuntio vobis" és un motet nadalenc per a cinc veus i continu. Les dues veus solistes precedeixen els tuttis del cor que repeteixen o remarquen l'alegria del naixement de Jesús. El seu ritme ternari entronca amb la xifra del 3, símbol de la perfecció i la trinitat. De factura arcaica, ens recorda més el primer barroc que el de l'època en què està escrit.

Cristian Geist és l'únic compositor d'ascendència no italiana que interpretam. Va desenvolupar la seva carrera especialment a Dinamarca, concretament a Copenhaguen. Des de petit va cantar i va dedicar-se a la música, entre els seus mestres podem trobar Dietrich Buxtehude, el qual va deixar la seva influència en la seva formació. L'estètica religiosa de Geist entronca molt en la visió escandinava del sur catòlic d'Europa. L'austeritat afegida a un sentir pietós però extrovertit i lluminós es troba en aquest motet amb forma de petita cantata.



“El concierto sacro (III)”

Carles Ponseti Verdguer

La liturgia constituye una fuente casi inagotable de inspiración para la música y los compositores de todos los tiempos. Desgraciadamente, el patrimonio acumulado con el paso del tiempo no sólo ha desaparecido de las celebraciones, sino que únicamente se utiliza en su vertiente artística. Muchos investigadores y musicólogos han buscado y recuperado músicas exquisitas que los músicos más inquietos y comprometidos han interpretado.

La liturgia actual se nutre de una especie de "canciones" con acompañamiento guitarrístico de fácil aprendizaje y pésimo gusto. Con la excusa de acercar la liturgia a los fieles, los años sesenta sufrimos una especie de fiebre renovadora que apartó definitivamente del culto toda la tradición musical anterior.

Lutero por ejemplo entendió que la música era vital para la doctrina, y que su práctica acercaba el hombre a Dios. Por eso impulsó una participación de los fieles con una base y una cultura musicales que permitiría la comprensión y desarrollo de la creación musical entroncada con la religión. Los mejores compositores, cantantes, capillas, ministriles encontraron trabajo y realización personal en esta tarea, el maestro de capilla era el responsable de supervisar y controlar todo lo referente a la música en los templos.

El patrimonio musical actual es inmenso, como inmenso es el museo del Vaticano, pero la música no se disfruta si no se puede escuchar, de nada nos sirve tener montones de bibliotecas musicales, muchas valiosas, si no podemos interpretar ni escuchar lo que guardan, por esto necesitamos estudiosos y especialistas que puedan trabajar en los archivos y recuperar músicas dormidas en los estantes.

Desde siempre la música ha acompañado el rito religioso, lo ha proyectado y lo ha hecho más asequible y esplendoroso, más profundo, más humano. Las historias sagradas del antiguo y nuevo testamento narradas con los personajes humanizados por la música fueron el inicio de los Oratorios en Roma. Esta pedagogía musical, que San Felipe Neri propagó, consigue integrar al oyente y lo hace sentirse identificado con las emociones y situaciones que se describen.

El día a día de la oración, la oración, la misa o cualquier manifestación ordinaria siempre tenía su correspondencia musical. La famosa frase



atribuida a Santo Tomás: "Quien canta, reza dos veces" sin duda tenía un sentido mucho más cercano que en la actualidad.

Nuestro concierto es una muestra de la pequeña forma adaptada a la liturgia y la oración. En este entorno nuestra propuesta se concentra en el primer barroco con compositores de origen italiano. Esta música se caracteriza, entre otras cosas, por su economía de medios y por el sentido profundo y piadoso. En el presente concierto, la figura de la Virgen María aglutina buena parte de las obras presentadas. La exaltación y devoción que inspira la Virgen hace que, desde el punto de vista de la composición, sea muy atractivo. Son muy numerosas las composiciones dedicadas al Virgen: la Salve Regina, el Ave María, el Stabat Mater, las Letanías, entre muchas otras.

Alessandro Grandi y Claudio Monteverdi son dos de los más destacados compositores del inicio del barroco. Ambos trabajaron en Venecia y desarrollaron un estilo personal muy característico.



Su música sacra para voces solistas y conjuntos con acompañamiento del bajo continuo es una de las cimas expresivas de la época. Grandi fue cantante y maestro de capilla, sus obras son de una exquisita sensibilidad. La serenidad y profundidad aparecen como un hilo conductor en su estética sonora, ésta aporta una calidez y naturalidad que arraiga fácilmente en el oyente. Giacomo Carissimi, reconocido por sus oratorios, trabajó especialmente en Roma, maestro de Alessandro Scarlatti otro de los pilares de la música italiana del barroco. La música de Carissimi, imaginativa y llena de contrastes, escenifica la pasión barroca para acercarse a la realidad, a las expresiones y humanizar las mismas. Con pocos medios consigue un discurso variado y contrastado que da a la obra una estructura cambiante según el texto.

Alessandro Scarlatti adopta un estilo más avanzado en el tiempo, su Salve Regina fue publicado al final de su vida en la colección de los 12 concerti sacri. Este es el único conjunto impreso conservado de música sacra del compositor. Esta obra de marcado contrapunto combina el cantus gregoriano con la polifonía a cuatro voces, bajo continuo y dos violines. De extensa duración para la época, consigue un equilibrio entre las partes que dialogan continuamente con el cantus de la melodía principal, acentuando la acción de oración del texto.

Camillo Francesco Passarini nació en Bologna, desde joven se dedicó a la música, en 1662 se consagró como sacerdote y fue destinado a Ferrara, allí destacó como organista y compositor. Aunque no conocemos demasiado su obra, sabemos que compuso mucha música y trabajó en diferentes lugares. Las Letanías son

una de las formas más características de oración, las repeticiones constantes le otorgan un especial carácter. El diálogo establecido por las aseveraciones del "ora pro nobis" propician un estilo musical concertante, con rápidas respuestas y contrapuntos. La obra de estilo "arcaizante" está dividida en cinco partes, esta división responde al texto. Los solistas y el coro alternan de manera continuada, esto propicia un dinamismo del texto y un "clímax" muy adecuado, litúrgicamente hablando.

Francesco Maria Benedetti nació en Asís, allí desarrolló su carrera musical. "Ecce annuntio vobis" es un motete navideño para cinco voces y continuo. Las dos voces solistas preceden los tutti del coro que repiten o remarcan la alegría del nacimiento de Jesús. Su ritmo ternario entronca con la cifra del 3, símbolo de la perfección y la trinidad. De factura arcaica, nos recuerda más el primer barroco que el de la época en que está escrito.

Cristian Geist es el único compositor de ascendencia no italiana que interpretamos. Desarrolló su carrera especialmente en Dinamarca, concretamente en Copenhague. Desde pequeño cantó y se dedicó a la música, entre sus maestros podemos encontrar Dietrich Buxtehude, el cual dejó su influencia en su formación. La estética religiosa de Geist entronca mucho en la visión escandinava del sur católico de Europa. La austeridad añadida a un sentir piadoso pero extrovertido y luminoso se encuentra en este motete con forma de pequeña cantata.





STUDIUM AUREUM

Solistes :

*Marcela Inguanzo ; soprano
Waltraud Munger ; mezzo-soprano
Antonio Aragón ; tenor
Joan Carles Simó ; bàix*

Instrumentistes :

*Ramon Andreu i Alfredo Ardanaz ; violins
Pere Casselles ; fagot
Tomeu Mut ; Orgue
Guillermo Femenias ; Arxillaüt*

Cor

Sopranos :

M José Campaner, Rosana Delgado, Bàrbara Femeníes, M Antònia Riutort, Francesca M Salas, M del Mar Tugores

Contralts :

Amelia Forteza, Joana Furió, Petra Genestra, Margalida M Riutort, M de Gràcia Salas, Montserrat Sobrevias

Tenors :

Pau Juaneda, Guillem Nicolau, Joan Serra

Baixos :

*Joan Brunet, Guillem Cortés,
Llorenç Melià, Joan Carles Simó , José Gabriel Serrano*

Director :

Carles Ponseti Verdager



Alessandro Grandi 1577-1630

"O bone Jesu Verbum Patris"

per a dues veus, dos violins i continu

"O porta caeli"

per a solistes, cor i continu

"O quam speciosa"

per a tenor, dos violins i continu

"Laetantes concinunt Angelorum turbae"

per a dues veus, dos violins i continu

Giacomo Carissimi 1605-1674

"Ah! vide Domine nostrum laborem"

per a cor, dos violins i continu

Francesco Maria Benedetti 1683-1746

"Ecce annuntio vobis"

per a solistes, cor, dos violins i continu

Christian Geist 1640-1711

"Domine, ne secundum peccata nostra"

per a solistes, cor, dos violins i continu

Alessandro Scarlatti 1660-1725

"Salve Regina"

per a cor, dos violins i continu

Camillo Francesco Passarini 1636-1694

"Letanie della Beata Virgine"

per a solistes, cor, dos violins i continu

Per a Miquel Genestra, que la nostra música l'acompanyi.

O Bone Iesu Verbum Patris

Bone Iesu Verbum Patris
splendor aeternae gloriae.
In quem desiderant
Angeli prospicere.
Doce me facere voluntatem tuam,
Ut a spiritu tuo bono
deductus ad beatam illam
perveniam civitatem,
Ubi est dies aeternus
Et unus omnium spiritus,
Ubi est cerca securitas
Et segura aeternitas,
et aeterna tranquillitas,
Et tranquilla felicitas,
Et felix suavitas
et suavis iucunditas

O porta caeli

O porta caeli,
O stella maris.
O virgo mater,
O mater et virgo
O Dei filia
O mater Dei virgo Maria.

Exaudi voces quas fundut populi,
clamores percipe et preces suscipe,
affer auxilium clamantis aspice.
Exaudi supplicum preces delium,
virgo Maria.

O corona virginitatis Maria.
O pretiosa mundi margarita,
O decus angelorum,
O nostrum refugium,
O lampas caeli,
O terrae gloria,
virgo Maria.

O terror demonum,
O virgo praeclara,
O mater suavis,
O pulchra rosa,
O summi regis filia,
virgo Maria.

O quam speciosa

O quam speciosa,
quam speciosa
facta es Maria,
tu suavis, tu pia,
o Maria dulcis rosa,
deprecare pro nobis
Jesum Christum, salvatorem,
ut protegat et liberet nos.
O Maria dulcis rosa,
deprecare pro nobis

O Bone Iesu Verbum Patris

Bon Jesús, paraula del Pare,
resplendor de la glòria eterna,
cap al qual desitgen dirigir
la mirada els Àngels.
Condueix-me a fer la teva voluntat,
per tal que, dut pel teu
bon esperit,
arribi a aquella ciutat feliç,
on el dia és etern
i hi ha un únic esperit
de totes les coses, on hi ha una
veritable seguretat
i una segura eternitat
i una eterna tranquil·litat
i una tranquil·la felicitat i una feliç
dolçor i una dolça gaubança.

O porta caeli

Oh, porta del cel;
oh, estrella de la mar;
oh, mare i verge;
oh, verge mare;
oh, filla de Déu;
oh, mare de Déu, verge Maria.

Escolta les veus que escampen els
pobles, rep els seus clamors i atén
les seves súpriques, porta l'auxili a
qui te'l demana, dirigeix-hi la teva
mirada. Escolta les pregàries dels
fidels que et supliquen, verge Maria.
Oh, corona de virginitat, Maria;
oh, preciosa perla del món;
oh, esplendor dels àngels;
oh, refugi nostre;
oh, llum del cel;
oh, glòria de la terra,
verge Maria.

Oh, terror dels dimonis;
oh, verge admirable;
oh, dolça mare;
oh, hermosa rosa;
oh, filla de l'altíssim rei,
verge Maria.

Oh que bonica!

Oh que bonica,
que bonica
ha estat feta Maria!
Tu suau, tu pietosa,
oh Maria dolça rosa!
Prega per nosaltres
a Jesucrist, salvador nostre,
per tal que ens protegeixi i ens
alliberi. Oh Maria, dolça rosa!
Prega per nosaltres

O Bone Iesu Verbum Patris

Buen Jesús, palabra del Padre,
resplendor de la gloria eterna,
hacia el que desean dirigir
la mirada los Ángeles.
Conduceme a hacer tu voluntad,
para que, llevado por tu
buen espíritu,
alcance aquella ciudad feliz,
donde el día es eterno
y hay un único espíritu
de todas las cosas,
donde hay una verdadera seguridad
y una segura eternidad
y una eterna tranquilidad
y una tranquila felicidad y una feliz
dulzura y un dulce regocijo.

O porta caeli

Oh, puerta del cielo;
oh, estrella del mar;
oh, madre y virgen;
oh, virgen madre;
oh, hija de Dios;
oh, madre de Dios, virgen María.

Escucha las voces que esparcen los
pueblos, recibe sus clamores y
atiende sus súplicas, lleva el auxilio
a quien te lo pide, dirige allí tu
mirada. Escucha las oraciones de los
fieles que te suplican, virgen María.
Oh, corona de virginidad, María; oh,
preciosa perla del mundo;
oh, esplendor de los ángeles;
oh, refugio nuestro;
oh, luz del cielo;
oh, gloria de la tierra,
virgen María.

Oh, terror de los demonios;
oh, virgen admirable;
oh, dulce madre;
oh, hermosa rosa;
oh, hija del altísimo rey,
virgen María.

¡O qué hermosa!

¡O qué hermosa,
qué hermosa
ha sido hecha María!
Tu suave, tu piadosa,
¡O, María, dulce rosa!
Ruega por nosotros a Jesucristo,
nuestro salvador
para que nos proteja y nos libere.
¡O, María, dulce rosa!
Ruega por nosotros

Jesum Christum filium Dei,
ut conservet nos in amore Dei,
quia tu speciosa, tu decora,
tu electa mater Dei.
Alleluja.

Laetantes concinunt

Laetantes concinunt Angelorum
turbae.
Resonant undique Sancti Rochi
mirabilia.
Dum Christo recipit mercedem
laborum suorum,
et in caelis corona gloriae coronatur.
Felix triumphus, celebranda
solemnitas Sancti Rochi
qui, mundum et terrena despiciens,
divitias caeli condidit ore manu.
Alleluia.

Ah! Vide Domine

Ah! Vide Domine nostrum laborem
flagrantem tibi serviendi ardorem.
Laborate, vigilate!
Ego sum remunerator Dominus,
Dominus salutis dator.
Vos labori nati estis,
laborate dum potestis.
Pro gloria nominis tui infinita
hic ecce sanguis, anima atque vita.
Propter te tota die fatigamur
et in spe tuae clementiae consolamur.
Laborate vigilate!
Laborabimus, vigilabimus prout velis,
Ut merces vestra copiosa sit in coelis.

Ecce anuntio vobis

Ecce anuntio vobis,
gaudium magnum
quia hodie in terra canunt angeli.
Laetantur Archangeli,
ubi est, qui natus est rex Israel?
In Bethlehem natus est rex Israel
civitatem David.
Aleluia

Domine, ne secundum peccata nostra

Domine, ne secundum
peccata nostra facias nobis;
neque secundum iniquitates
nostras retribuas nobis.
Adiuvans nos Deus salutaris noster,
et propter gloriam nominis tui,
libera nos, Domine,
et propitius esto peccatis nostris
propter nomen tuum.

a Jesucrist, fill de Déu,
per tal que ens conservi en l'amor de
Déu, perquè tu ets bonica,
tu honorable, tu la elegida Mare de
Déu. Al·leluia.

Laetantes concinunt

Els estols d'Àngels s'apleguen contents.
Ressonen per totes bandes els fets
admirables de Sant Roc,
mentre rep de Crist la paga dels seus
esforços, i és coronat al cel amb la
corona de la glòria.
Feliç triomf, la solemnitat de Sant
Roc que s'ha de celebrar, el qual,
dejectant el món i les coses terrenes,
va assolir les riqueses del cel amb
les seves paraules i les seves obres.
Al·leluia.

Ah! Mira, Senyor

Ah! Mira, Senyor, el nostre treball,
el desig ardent de servir-te.
Treballem i vigileu!
Jo sóc el Senyor que us premiarà,
que us donarà la salvació.
Vosaltres heu nascut pel treball,
treballem mentre pugueu.
En favor de la glòria del teu nom
heus ací la sang, l'ànima i la vida.
Per tu ens fatigam cada dia i en
l'esperança de la teva clemència
ens consolam. Treballarem i
vigilarem com vols, per tal que la
nostra paga sigui abundant al cel.

Ecce anuntio vobis

Vet aquí que us anuncio
una gran joia,
perquè avui en la terra canten els
àngels, se n'alegren els arcàngels.
On és el rei d'Israel que ha nascut?
Ha nascut en Betlem el rei d'Israel,
a la ciutat de David.
Alel·luia.

Domine, ne secundum peccata nostra

Senyor, no actuis d'acord
amb els nostres pecats,
ni ens paguis segons
les nostres iniquitats.
Ajuda'ns, Déu salvador nostre i,
d'acord amb la glòria del teu nom,
allibera'ns, Senyor,
i sigues propici als nostres pecats
per mor del teu nom.

a Jesucristo, hijo de Dios,
para que nos conserve en el amor
de Dios, porque tu eres hermosa, tu
honorable, tu la elegida Madre de
Dios. Aleluja.

Laetantes concinunt

Los ejércitos de Ángeles se reúnen
contentos. Resuenan por todas
partes los hechos admirables de
San Roque, mientras recibe de
Cristo la paga de sus esfuerzos,
y es coronado en el cielo con la
corona de la gloria. Feliz triunfo, la
solemnidad de San Roque que se ha
de celebrar, el cual, despreciando el
mundo y las cosas terrenas, alcanzó
las riquezas del cielo con sus
palabras y sus obras. Aleluja.

Ah! Vide Domine

Ah! Mira, Señor, nuestro trabajo,
el deseo ardiente de servirte.
Trabaja y vigila!
Yo soy el Señor que os premiará,
que os dará la salvación.
Vosotros habéis nacido para el
trabajo, trabaja mientras podáis.
En favor de la gloria de tu nombre
he aquí la sangre, el alma y vida.
Por ti nos fatigamos cada día y en
la esperanza de tu clemencia nos
consolamos. Trabaja y vigila!
Trabajaremos y vigilaremos
como quieres, para que nuestra
paga sea abundante en el cielo.
Ecce anuntio vobis

He aquí que os anuncio
una gran alegría,
porque hoy en la tierra cantan los
ángeles, se alegran los arcángeles.
¿Dónde está el rey de Israel que ha
nacido? Ha nacido en Belén el rey
de Israel, en la ciudad de David.
Aleluja.

Domine, ne secundum peccata nostra

Señor, no actúes de acuerdo
con nuestros pecados,
ni nos pagues según
nuestras iniquidades.
Ayúdanos, Dios salvador nuestro y,
de acuerdo con la gloria de tu
nombre, líbranos, Señor,
y sé propicio a nuestros pecados
a causa de tu nombre.

Salve Regina

Salve Regina,
Mater misericordiae,
Vita dulcedo
Spes nostra salve.
Ad te clamamus
esurientes filii Evae,
Ad te suspiramus gementes
et flentes in hac lacrimarum valle.
Eia ergo advocata nostra,
illos tuos Misericordes oculos
ad nos converte.
Et Jesum benedictum
fructum ventris tui
Nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, o pia,
O dulcis Virgo Maria.

Letaniae della Beata Vergine

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.
Christe, audi nos, Christe, exaudi nos.
Pater de caelis, Deus, miserere nobis.
Fili Redemptor mundi, Deus,
miserere nobis.
Spiritus Sancte, Deus, miserere nobis.
Sancta Trinitas, unus Deus,
miserere nobis.
Sancta Maria, ora pro nobis.
Sancta Dei Genitrix.
Sancta Virgo Virginum.

Mater Christi.
Mater divinae gratiae.
Mater purissima.
Mater castissima.
Mater inviolata.
Mater intemerata.
Mater amabilis.
Mater admirabilis.
Mater Creatoris et Salvatoris.
Virgo prudentissima.
Virgo veneranda.

Virgo praedicanda.
Virgo potens.
Virgo clemens.
Virgo fidelis.
Speculum iustitiae.
Sedes sapientiae.
Causa nostrae laetitiae.
Vas spiritualis.
Vas honorabile.
Vas insigne devotionis.
Rosa mistica.
Turris davidica.
Turris eburnea.

Salve Reina

Salve, Reina,
Mare de misericòrdia,
vida, dolçor,
esperança nostra, salve.
A tu clamam
els pobres fills d'Eva
A tu suspiram gemint i plorant
en aquesta vall de llàgrimes.
Apa, doncs, advocada nostra,
gira cap a nosaltres aquells
ulls teus misericordiosos.
I després d'aquest exili
mostra'ns Jesús,
fruit beneït del teu ventre.
Oh clement, oh piadosa,
oh dolça Verge Maria.

Letanie della Beata Vergine

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.
Crist oiù-nos Crist escolteu-nos.
Déu, Pare Celestial,
tingueu pietat de nosaltres.
Déu, Fill redemptor del món,
tingueu pietat de nosaltres.
Déu, Esperit Sant, tingueu pietat de
nosaltres. Santa Trinitat, un sol Déu,
tingueu pietat de nosaltres.
Santa Maria, pregueu per nosaltres
Santa Mare de Déu.
Santa Verge de les verges.
Mare del Crist.
Mare de la divina gràcia.
Mare puríssima.
Mare castíssima.
Mare sense corrupció.
Mare Immaculada.
Mare amable.
Mare admirable.
Mare del Creador.
Mare del Salvador.
Verge prudentíssima.
Verge digna de veneració.
Verge digna de lloança.
Verge poderosa.
Verge clement.
Verge fidel.
Mirall de justícia.
Tro de la Saviesa.
Causa de la nostra alegria.
Vas espiritual.
Vas digne d'honor.
Vas insigne de devoció.
Rosa mística.
Torre de David.
Torre de marfil.

Salve Reina

Salve, Reina,
Madre de misericordia,
vida, dulzura,
esperanza nuestra, salve.
A ti clamamos
los pobres hijos de Eva.
A ti suspiramos, gimiendo y llorando
en éste valle de lágrimas.
Venga pues, abogada nuestra,
vuelve hacia nosotros aquellos
ojos tuyos misericor-diosos.
Y después de este exilio
muéstranos a Jesús,
fruto bendito de tu vientre.
Oh clemente, oh piadosa,
oh dulce Virgen María.

Letanie della Beata Vergine

Señor, ten piedad
Cristo, ten piedad
Señor, ten piedad
Cristo, óyenos Cristo, escúchanos
Dios, Padre Celestial, ten piedad de
nosotros.
Dios, Hijo, Redentor del mundo, ten
piedad de nosotros.
Dios, Espíritu Santo, ten piedad de
nosotros.
Trinidad Santa, un solo Dios, ten
piedad de nosotros.
Santa María, ruega por nosotros.
Santa Madre de Dios
Santa Virgen de las vírgenes
Madre de Cristo
Madre de la Divina Gracia
Madre purísima
Madre castísima Madre sin corrupción
Madre inmaculada
Madre amable
Madre admirable
Madre del Creador
Madre del Salvador
Virgen prudentísima
Virgen digna de veneración
Virgen digna de alabanza
Virgen poderosa
Virgen clemente
Virgen fiel
Espejo de justicia
Trono de sabiduría
Causa de nuestra alegría
Vaso espiritual
Vaso digno de honor
Vaso insigne de devoción
Rosa mística
Torre de David
Torre de marfil

Domus aurea.
Foederis arca.
Ianua caeli.
Stella matutina.
Salus infirmorum.
Refugium peccatorum.
Consolatrix afflictorum.
Auxilium christianorum.
Regina Angelorum.
Regina Patriarcharum.
Regina Prophetarum.
Regina Apostolorum.
Regina Martyrum.
Regina Confessorum.
Regina Virginum.
Regina Sanctorum omnium.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
parce nobis Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
exaudi nos Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Casa d'or.
Arca de l'Aliança.
Porta del cel.
Estel de la matinada.
Salut dels malalts.
Refugi dels pecadors.
Consol dels afligits.
Auxili dels cristians.
Reina dels àngels.
Reina dels patriarques.
Reina dels profetes.
Reina dels apòstols
Reina dels màrtirs.
Reina dels confessors.
Reina de les verges.
Reina de tots els sants.
Anyell de Déu, que lleveu
el pecat del món:
escoltau-nos Senyor
Anyell de Déu que lleveu
el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres

Casa de oro
Arca de la Alianza
Puerta del cielo
Estrella de la mañana
Salud de los enfermos
Refugio de los pecadores
Consuelo de los afligidos
Auxilio de los cristianos
Reina de los ángeles
Reina de los patriarcas
Reina de los profetas
Reina de los apóstoles
Reina de los mártires
Reina de los confesores
Reina de las vírgenes
Reina de todos los santos
Cordero de Dios que quitas el pecado
del mundo, perdónanos, Señor.
Cordero de Dios que quitas el pecado
del mundo, escúchanos, Señor.
Cordero de Dios que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.

Traducció i adaptació dels textos : Joan Carles Simó



